

الجمهورية العربية السورية — تدريب محاكاة - الإصدار الثاني

نموذج اختبار تدريبي (2) مسابقة الترجمان المحلف

اللغة: عربي ⇄ إنجليزي - محور تجاري وجزائي

المدة المقترحة: ساعتان ونصف
العلامة الكاملة: 100
عدد الأقسام: أربعة

نموذج تدريبي من إعداد ذاتي — لا يُمثل الأسئلة الرسمية لوزارة العدل ولا يصدر عنها

ملاحظة شفافية

هذا هو النموذج التدريبي الثاني، ويركز على النصوص التجارية والجزائية التي يواجهها المترجمان المحلّف كثيراً في عمله اليومي (عقود تجارية، محاضر ضبط، شهادات عدلية، وثائق مصرفية).
هذا النموذج من إعداد ذاتي لأغراض التدريب محاكاةً للبنية المعروفة لمسابقات الترجمة المحلّفة (ترجمة مزدوجة) المنظمة بموجب القانون رقم 22 لعام 2014. النصوص ليست رسمية ولم تصدر عن وزارة العدل أو أي جهة رسمية.

محاوّر النموذج الثاني

- عقد تجاري دولي
- محضر ضبط جزائي
- شهادة عدم محكومية
- إشعار مصرفي

الفرق عن النموذج الأول

- نصوص تجارية وجزائية
- مستوى صعوبة أعلى قليلاً
- مصطلحات مصرفية ومالية
- قسم تصحيح بأخطاء جديدة

تعليمات الاختبار

المدة

ساعتان ونصف. خصّص 35-40 دقيقة لكل قسم، واحتفظ بخمس دقائق للمراجعة.

الأدوات

يُسمح بالقواميس الورقية أحادية وثنائية اللغة فقط. لا هواتف ولا أجهزة إلكترونية.

الأسلوب

الترزم بالمصطلح القانوني والتجاري المعتمد. تجنّب الترجمة الحرفية والحشو اللغوي.

التصحيح

يُقيّم العمل على: الدقة، المصطلح، السلامة اللغوية، وملاءمة الأسلوب للسياق.

القسم الأول

01

الترجمة من الإنجليزية إلى العربية

عقد تجاري + إشعار مصرفي
العلامة: 25 درجة
الزمن المقترح: 40 دقيقة

السؤال 1 — النص الأول (15 درجة)

ترجم مقتطف العقد التجاري التالي إلى اللغة العربية مراعيًا المصطلح التجاري الدقيق:

Source Text — English (Excerpt from an International Sales Agreement)

This Sales Agreement is entered into as of the 5th day of January, 2026, by and between:

ALPHA TRADING LTD., a company duly incorporated under the laws of the United Kingdom, having its registered office at 45 Kensington Road, London, hereinafter referred to as the "Seller";

and

DAMASCUS INDUSTRIES CO., a joint-stock company registered in the Commercial Register of Damascus under No. 7820, hereinafter referred to as the "Buyer".

The Seller agrees to supply, and the Buyer agrees to purchase, one thousand (1,000) metric tons of industrial raw cotton, in accordance with the specifications set forth in Annex A hereto. The total contract value is USD 2,500,000 (two million five hundred thousand US dollars), payable by an irrevocable letter of credit issued in favor of the Seller within thirty (30) days of the date of signature. Any dispute arising out of or in connection with this Agreement shall be finally settled by arbitration in Geneva under the Rules of the ICC.

السؤال 2 - النص الثاني (10 درجات)

ترجم الإشعار المصرفي التالي إلى اللغة العربية بأسلوب رسمي:

Source Text - English (Bank Statement Notice)

HSBC Bank plc - International Banking Division

Account Holder: Mr. Omar Hassan Al-Khatib

Account Number: 4472-889210-03

Statement Period: 01 October 2025 - 31 December 2025

Dear Mr. Al-Khatib,

We hereby confirm that the above-mentioned account, held with our London branch, recorded a closing balance of GBP 185,430.75 (one hundred eighty-five thousand four hundred thirty pounds and seventy-five pence) as at 31 December 2025. The account remains active and in good standing, with no outstanding obligations or liens registered against it.

This certificate is issued at the account holder's request, without any liability whatsoever on the part of the Bank, and is valid for submission to the competent authorities.

القسم الثاني

الترجمة من العربية إلى الإنجليزية

02

محضر ضبط + شهادة عدم محكومية
العلامة: 25 درجة
الزمن المقترح: 40 دقيقة

السؤال 3 — النص الأول (15 درجة)

ترجم مقتطف محضر الضبط التالي إلى اللغة الإنجليزية:

النص المصدر — العربية (مقتطف من محضر ضبط)

الجمهورية العربية السورية — وزارة الداخلية
قيادة شرطة محافظة دمشق — مخفر شرطة المزّة

محضر ضبط

في تمام الساعة الحادية عشرة من مساء يوم الثلاثاء الموافق العاشر من شهر شباط لعام ألفين وستة وعشرين، وأثناء قيامنا بواجبنا الرسمي في الدورية الليلية، تلقينا بلاغاً هاتفياً من المواطن السيد كريم بن وليد الصفدي مفاده تعرّضه لحادث اصطدام مروري في تقاطع شارع الجلاء مع شارع بغداد، مع مركبة مجهولة الهوية لاذت بالفرار.

وبعد انتقالنا إلى مكان الحادث وإجراء الكشف والمعينة، تبين وجود أضرار مادية جسيمة في الجهة اليسرى من مركبة المبلّغ من نوع تويوتا كورولا لون أبيض رقم لوحتها (دمشق 456789)، دون إصابات بشرية. وقد دوّنت إفادة المبلّغ وأحيل المحضر إلى النيابة العامة المختصة لاتخاذ الإجراءات القانونية اللازمة.

السؤال 4 — النص الثاني (10 درجات)

ترجم شهادة عدم المحكومية التالية إلى اللغة الإنجليزية:

النص المصدر — العربية (شهادة عدم محكومية)

الجمهورية العربية السورية — وزارة العدل
إدارة السجل العدلي المركزي

شهادة عدم محكومية

بناءً على الطلب المقدم من صاحبة العلاقة، ووفقاً لأحكام قانون السجل العدلي، تشهد إدارة السجل العدلي المركزي بأن المواطنة:

الاسم الكامل: نور بنت سليمان العبيد
تاريخ ومحل الولادة: اللاذقية، الثاني عشر من نيسان لعام ألف وتسعمئة وثمانية وتسعين
الرقم الوطني: 09020076543

ليس لديها أي سوابق قضائية مقيدة على اسمها في سجلاتنا حتى تاريخه، ولم يصدر بحقها أي حكم جزائي مكتسب الدرجة القطعية.

أعطيت هذه الشهادة لاستعمالها فيما يقتضيه الحال، وهي صالحة لمدة ثلاثة أشهر من تاريخ إصدارها.

القسم الثالث — مطابقة المصطلحات (20 درجة)

اكتب المقابل الدقيق لكل مصطلح في اللغة الأخرى:

English	العربية
Letter of Credit
Arbitration clause
Criminal record
Joint-stock company
Final judgment

العربية	الإنجليزية
السجل التجاري
اعتماد مستندي
التحكيم التجاري
النيابة العامة
حكم جزائي

ملاحظة: درجتان لكل مصطلح — واحدة للدقة المعجمية وأخرى للملاءمة السياقية.

القسم الرابع – تصحيح ترجمة (10 درجات)

فيما يلي ترجمة إنجليزية لجملة عربية قانونية. اكتب ترجمة مصحّحة، وبيّن أبرز الأخطاء.

النص الأصلي — العربية

يتعهد الطرف الثاني بسداد كامل المبلغ المتبقي خلال مدة أقصاها ثلاثون يوماً من تاريخ توقيع هذا العقد، تحت طائلة الفسخ وتحمل كامل التعويضات المترتبة على ذلك.

English translation (contains errors)

The second party promises to pay all the rest money during maximum period thirty days from date of signing this contract, under threat of cancelling and carrying all compensations which come after that.

Write the corrected translation below, then list the main errors:

نصائح تخصّ النصوص التجارية والجزائية

1 انتبه للأرقام والعملات

اكتب العملة بالحرف والرقم معاً (USD 2,500,000)، وتحقّق من الفواصل العشرية مرتين.

2 المصطلح التجاري ثابت

Letter of Credit = اعتماد مستندي، لا «رسالة ائتمان». تجنّب الترجمة الحرفية المضلّلة.

3 لغة محاضر الضبط

استعمل الصيغة الرسمية: تبيّن، أفيد، انتقلنا، تمّ ضبط... تجنّب السرد الأدبي.

4 أسماء الشركات والبنوك

تُنقل حرفياً (transliteration) ولا تُترجم، مع الإبقاء على الشكل القانوني (.Ltd, .Co.).

5 راجع التواريخ والأرقام آخرًا

التواريخ الميلادية والهجرية والأرقام الوطنية هي أكثر مواطن الخطأ.